

# Alicia Arranz

Freelance Translator, Localiser and Proof-reader

English, Italian, Portuguese > EU Spanish

English Sworn Translator

Valladolid, Spain

+34 654 57 82 34

info@atraduccion.com / www.atraduccion.com

I am a full-time freelance translator with 15 years of experience. I hold a degree in Translation and Interpreting, an MA in Translation with Language Technology and have completed a variety of specialisation courses. I specialise in technical, marketing, pharmaceutical and medical texts; additionally, I do IT, website and software localisation. Having worked as an SDL Trados Studio trainer, I can create and handle complex files, translation memories and glossaries. After spending around 10 years living abroad: Italy, Ireland, France, The United Kingdom and Portugal, I have reached a high level of skill in all my working language pairs.

## EDUCATION

---

- |             |   |
|-------------|---|
| 2011 – 2012 | <b>MA in Translation with Language Technology:</b> technical translation, CAT tools, localisation and DTP. Dissertation on both <i>website localisation</i> and <i>wine translation</i> . Grade awarded: Distinction. Swansea University, The United Kingdom. |
| 2001 – 2005 | <b>Licenciatura en Traducción e Interpretación.</b> Universidad de Valladolid, Spain. Certificate in <b>Sworn Translation</b> of English and Spanish. Appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.                                   |
| 2003 – 2004 | 3rd academic year of my Degree at the Libera Università degli Studi San Pio V, Rome, Italy, as part of the European Erasmus programme.  |

## WORK EXPERIENCE

---

### TRANSLATION, LOCALISATION, PROOFREADING, POST-EDITING AND QA WORK

1. **Technical:** data sheets, manuals, assembly processes, training material, components for companies such as Renault, BMW, John Deere, Hyundai, Nissan, Siemens, Michelin or RS Components.
2. **Localisation:** website, software, help files, user interface, error messages, diagnostics, CTA buttons and SEO content for Meta (Facebook and Instagram), Vista, BMW, Hyundai and Ankorstore.
3. **Marketing:** transcreation for Vista, Ankorstore and Meta (Facebook and Instagram). Post-editing of product descriptions for Amazon. Transcreation of toy-related texts for Hasbro: Star Wars, Play-Doh, My Little Pony, etc. Client-oriented copies for the cryptocurrency (Ledger), tourism, cosmetics, wine and food industries.
4. **Medical and pharmaceutical:** biostatistics, clinical trials, training material, drug comparative studies and medical devices, especially in the field of multiple sclerosis and spinal muscular atrophy.
5. **Legal:** contracts, powers of attorney, claims, insurance policies, compliance documents, articles of association, terms and conditions, and privacy policies.
6. **Documents for the UE institutions:** weapons, ammunition, cross border controls, checkpoints, terrorism, Islamism, international protection applications, migration, etc.
7. **Subtitling:** series and documentary translation and subtitling for SDI Media and Zoo Digital.
8. **Sworn Translation:** translation of official documents such as birth and marriage certificates, wills, certificates of naturalisation, police records, qualifications and academic transcripts.

## LIAISON INTERPRETING WORK

- **I Congreso Internacional de Truficultura.** English, French and Spanish liaison interpreter in truffle fields in Spain and France. March 2013, one week.
- **Renault-Nissan Alliance.** Valladolid, Spain. English-Spanish interpreter at the engine assembly plant and test benches area for Renault and Nissan engineers. October 2010. 120 hours
- **Copa Willi Brinkmann.** Valladolid, Spain. English, French and Spanish interpreter in a wheelchair basketball championship. Volunteer job. October 2009, three days.

## TEACHING AND TRAINING WORK

- **Trágora Formación,** Granada, Spain. SDL Trados Studio and SDL MultiTerm (versions 2009 to 2017) online trainer for freelance translators. 2014 – 2017.
- **Escuela Internacional de Cocina de Valladolid,** Spain: English teacher. 2013 – 2014.
- **Centro de Idiomas de la Universidad de Valladolid,** Spain: English teacher. 2009 – 2014.
- **Inlingua,** Valladolid, Spain: Business English teacher for Renault factory engineers. 2010 – 2011.
- **Lycée Européen Charles de Gaulle.** Dijon, France: Spanish language assistant. 2007 – 2008.

## TRANSLATION AND INTERPRETING WORK PLACEMENTS

- **Tantrwm,** Aberdare, The United Kingdom: video transcription, translation, voice-over, subtitling and website localisation as part of my master's dissertation. 2012, 4 months.
- **Jeunes à Travers le Monde,** Rennes, France: internship as part of the Leonardo da Vinci European Programme. Translation of student projects and CVs. 2008, 7 months.

## ADDITIONAL INFORMATION

---

### COURSES AND CERTIFICATES

**2020:** *Online course on Marketing 2.0 management.* Web 2.0 technology, email marketing, keywords usage, viral messages and online reputation. Grupo Femxa. 90 hours.

**2019:** *Online Course on Patent Translation,* English into Spanish. Patent text structure, participants, claims, legal and technical aspects, data bases and terminology. AulaSIC. 4 weeks.

**2018:** *Medicine for Medical Translators webinars: Body systems and the senses.* CIOL. 8h.

Online course in *Spanish language correctness, style and variations.* Universitat Autònoma de Barcelona.

**2016:** *Online Course in Localisation.* University College London. Localisation of software interfaces, online help and translatable components; bug fixing and editing of graphics. 11 weeks.

**2009:** *SDL Trados 2007 online course.* Trágora Formación, Spain. 50h.

**2005/2006:** *Certificado de aptitud pedagógica* (teaching certificate), Univ. Complutense de Madrid, Spain.

**SOFTWARE PACKAGES:** SDL Trados Studio and MultiTerm 2019, memoQ, Across, XTM, Memsource, Xbench, Verifika, RC-Win Trans, Dragon Professional, ABBYY FineReader and Macromedia Fireworks.

**TRANSLATOR ASSOCIATIONS:** member no. 55940 of Chartered Institute of Linguists (CIOL), UK.

**INTERESTS:** literature, sociolinguistics, nature, cycling, running and triathlon, with a special passion for both indoor and open water swimming. Member of a local swimming club.